

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 14.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. September 1854.

SAMEDI, 23 septembre 1854.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 22. September 1854, durch welchen die Staatsverwaltung in fünf General-Administrationen vertheilt und dem Herrn Thilges die General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten übertragen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht der Art. 78 und 80 der Verfassung;

Bis zur Annahme der durch den genannten Art. 80 vorgeschriebenen Dienstordnung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Staatsverwaltungs-Zweige des Großherzogthums Luxemburg sind unter folgende fünf General-Administrationen vertheilt:

1. Auswärtige Angelegenheiten,
2. Justiz,
3. Inneres,
4. Finanzen,
5. Gemeinde-Angelegenheiten.

Arrêté royal grand-ducal du 22 septembre 1854, qui répartit les services publics entre cinq administrations générales et charge M. Thilges de l'administration générale des affaires communales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les articles 78 et 80 de la Constitution;

En attendant l'adoption du règlement prévu au prédit article 80;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les services publics dans le Grand-Duché de Luxembourg sont répartis entre cinq administrations générales, désignées comme suit:

- 1^o Affaires étrangères;
- 2^o Justice;
- 3^o Intérieur;
- 4^o Finances;
- 5^o Affaires communales.

Art. 2.

Das hier beigelegte Verzeichniß der einzelnen jeder dieser General-Administrationen zugetheilten Verwaltungszweige ist genehmigt.

Art. 3.

Dem Herrn General-Administrator Eduard Thilges ist die General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten übertragen.

Art. 4.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 22. September 1854.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Conseil der Gen.- Administratoren,
Simon S.
W irth-Paquet.
Jurion.
Servais.
Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Vertheilung der einzelnen Dienstzweige unter die im Art. 1. des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 22. September 1854 erwähnten General-Administrationen.

1. General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten.

1. Beziehungen der Regierung mit der Gesetzkammer und Kosten der Sessionen.
2. Internationale Beziehungen.
3. Adelsverleihungen.
4. Verwaltung des König-Großherzoglichen Ordens der Eichenkrone und Ermächtigungen in Bezug auf auswärtige Orden.

Art. 2.

Le tableau annexé au présent arrêté, contenant le détail des services publics attribués à chacune de ces administrations générales, est approuvé.

Art. 3.

Monsieur Edouard Thilges, Administrateur-général, est chargé de l'administration générale des affaires communales.

Art. 4.

Notre Administrateur général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 22 septembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil des Administrateurs généraux :
SIMONS.
WURTH-PAQUET.
JURION.
SERVAIS.
THILGES.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Tableau contenant la répartition des services publics entre les cinq administrations générales mentionnées à l'art. 1 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 septembre 1854.

1. Administration générale des affaires étrangères.

1. Rapports du Gouvernement avec la Chambre législative et frais résultant des sessions.
2. Relations internationales.
3. Titres de noblesse.
4. Administration de l'Ordre royal grand-ducal de la Couronne de chêne et autorisations relatives aux ordres étrangers.

Erster Theil.

67

Nr. 14.

5. Reisepässe in das Ausland.
6. Legalisationen.
7. Miliz.
8. Bundes-Contingent.
9. Die Culte, mit Ausnahme dessen, was Bezug hat auf das Material der religiösen Gemeinde-Anstalten.
10. Öffentliche Feste und Feierlichkeiten, Rangverhältnisse.
11. Liquidation aller Ausgaben dieser General-Administration.

II. General-Administration der Justiz.

1. Richterstand.
2. Gnadengesuche, Rehabilitations- und Ausstands-Gesuche.
3. Naturalisationen.
4. Allgemeine Polizei und Gendarmeriedienst, Presse, Druckerei und Buchhandel, Maßregeln gegen Bettel und Landstreicherei.
5. Gefängnisse und Bettlerdepot.
6. Civilstand.
7. Notariat.
8. Justizkosten.
9. Primär-Unterricht, mittlerer und höherer Unterricht, mit Ausnahme dessen, was das Material und die Ausgaben der Gemeindeschulen betrifft.
10. Wissenschaften und schöne Künste.
11. Liquidation aller Ausgaben dieses Departements.

III. General-Administration des Innern.

1. Wahlgeschäfte für die Kammer.
2. Belohnungen für wackere Thaten und Unterstützungen bei Unglücksfällen.

5. Passeports à l'étranger.
6. Legalisations.
7. Milice.
8. Contingent fédéral.
9. Cultes, sauf ce qui a rapport au matériel des établissements communaux des cultes.
10. Fêtes et cérémonies publiques; préséances.
11. Liquidation de toutes les dépenses de cette administration générale.

II. Administration générale de la justice.

1. Ordre judiciaire.
2. Pourvois en grâce; demandes en réhabilitation et sursis.
3. Naturalisations.
4. Police générale et service de la gendarmerie; presse; imprimerie et librairie; répression de la mendicité et du vagabondage.
5. Prisons et dépôt de mendicité.
6. État-civil.
7. Notariat.
8. Frais de justice.
9. Instruction primaire, instruction moyenne et supérieure, à l'exception de ce qui concerne le matériel et les dépenses des écoles communales.
10. Sciences et beaux-arts.
11. Liquidation de toutes les dépenses de ce département.

III. Administration générale de l'intérieur.

1. Opérations électorales pour la Chambre.
2. Récompenses pour actes de dévouement et secours pour sinistres et accidents.

3. Heilkunde und allgemeine Gesundheit.
4. Posten und Messagerieen.
5. Maße und Gewichte.
6. Garantie der Gold und Silberarbeiten.
7. Staatsarchive.
8. Allgemeine Statistif.
9. Staats-Bauverwaltung.
Anschaffung und Enteignung der nöthigen Grundstücke;
Regulirung der Entschädigungen;
Anlage der Barrieren auf den Landstraßen;
Pflanzungen an den Landstraßen;
Gebäude und Mobiliar des Staates;
Staats-Wege-Polizei.
10. Flußpolizei und Reinigung der Ströme; Ermächtigungen zum Bau von Maschinen auf fließenden Gewässern und andern Anlagen.
11. Bergwerke.
12. Liquidation aller Ausgaben dieser General-Administration.

IV. General-Administration der Finanzen.

1. Kataster.
2. Directe Steuern.
3. Zoll.
4. Accisen.
5. Salzregie.
6. Einregistriung und Domänen.
7. Grundcredit.
8. Münzen.
9. Auszahlung der Staatspensionen.
10. Allgemeine Comptabilität der Staats-Einnahmen und Ausgaben.
11. Budget der Staats-Einnahmen.
12. Staats-Rechnungen.
13. Befristung der Zahlungsbefehle.

3. Art de guérir et hygiène publique.
4. Postes et messageries.
5. Poids et mesures.
6. Garantie des matières d'or et d'argent.
7. Archives de l'Etat.
8. Statistiques générales.
9. Travaux publics de l'Etat :
Acquisition et expropriation des terrains nécessaires;
Règlement des indemnités;
Etablissement de barrières sur les routes de l'Etat;
Plantations le long des routes de l'Etat;
Bâtiments publics et mobilier de l'Etat;
Police de la grande voirie.
10. Police fluviale et curage des rivières; autorisations pour les constructions d'usines sur les cours d'eau et d'autres établissements.
11. Minés.
12. Liquidation de toutes les dépenses de cette administration générale.

IV. Administration générale des finances.

1. Cadastre.
2. Contributions directes.
3. Douanes.
4. Accises.
5. Service du sel.
6. Enregistrement et domaines.
7. Crédit foncier.
8. Monnaies.
9. Paiement des pensionnaires de l'Etat.
10. Comptabilité générale des recettes et dépenses de l'Etat.
11. Budget des recettes de l'Etat.
12. Comptes de l'Etat.
13. Visa des ordonnances de paiement.

Erster Theil.

69

Nr. 14.

- 14. Ackerbau, Handel und Gewerbe.
- 15. Erfindungs-Patente.
- 16. Liquidation aller Ausgaben dieser General-Administration.

V. General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

- 1. Districts-Commissariate.
- 2. Gemeinde-Verwaltung:
 - Personal der Gemeinde-Verwaltungen;
 - Wahlgeschäfte;
 - Primär-Unterricht, was das Material und die Ausgaben der Gemeindeschulen betrifft;
 - Gemeindewege und Gemeindebauten;
 - Das dazu gehörige Personal;
 - Enteignungen zum Gemeindenußen;
 - Erwerbungen, Veräußerungen, Tausch, Kapitals-Anlagen, Vermietungen und Verpachtungen;
 - Schenkungen und Vermächtnisse an Gemeinden und Gemeinde-Anstalten;
 - Material der religiösen Gemeinde-Anstalten, namentlich Verwaltung ihrer Güter, Einkünfte, Rechnungen und Budgets; Bauten und Reparaturen ihrer Kirchen und Tempel, Anschaffung von Mobiliar; Geschenke und Subside für Material zu religiösen Zwecken;
 - Gemeinde-Archive;
 - Impfungen (Liquidation der Kosten);
 - Gemeinde-Statistik;
 - Abgrenzung der Gemeinden;
 - Gemeinde-Auflagen;
 - Subside und Darlehen an die Gemeinden zu gemeindennützlichen Bauten und Subside zum Bau von Gemeindewegen;

- 14. Agriculture, commerce et industrie.
- 15. Brevets d'invention.
- 16. Liquidation de toutes les dépenses de cette administration générale.

V. Administration générale des affaires communales.

- 1. Commissariats de district.
- 2. Administration communale:
 - Personnel des administrations communales;
 - Opérations électorales;
 - Enseignement primaire en ce qui concerne le matériel et les dépenses des écoles communales;
 - Voierie vicinale et constructions communales;
 - Personnel chargé de ce service;
 - Expropriation pour utilité publique communale;
 - Acquisitions, aliénations, échanges, placement de fonds, locations;
 - Dons et legs faits aux communes et aux établissements communaux;
 - Matériel des établissements communaux des cultes, notamment administration de leurs biens et revenus, de leurs comptes et budgets; construction et réparation de leurs églises et temples; achat de mobilier; dons et subsides pour le matériel des cultes;
 - Archives communales;
 - Vaccinations (Liquidation des frais de);
 - Statistique communale;
 - Circonscription des communes;
 - Impositions communales;
 - Subsides et prêts aux communes pour constructions d'utilité communale et subsides pour construction de chemins vicinaux;

- Budgets und Rechnungen der Gemeinden und Armenanstalten;
- Regulirung und Liquidation der Gemeindeausgaben und Schulden;
- Comptabilität des Gemeindeausgaben-Fonds;
- Ermächtigung der Gemeinden, der Gemeindeanstalten und der in der Gemeinde befindlichen religiösen Anstalten zur Prozeßführung;
- Absteckung der Straßen und öffentlichen Plätze und Ermächtigung zum Bau von einzeln liegenden Häusern;
- Gemeinde und Feldpolizei, Aufsicht über die Jagd und Fischerei, Ausstellung von Jagd-Erlaubnißscheinen;
3. Forstverwaltung:
Personal;
Holzschläge, Roosholz, Ruhungsrechte, Forstbußen, Waldhüterkosten;
4. Armenpflege:
Einrichtung und Thätigkeit der Wohlthätigkeitsbüreaux, Leitung der Armenpflege im Allgemeinen, Aufnahme in das Bettlerdepot und Entlassung aus demselben, unbeschadet der ordnungsmäßigen Thätigkeit der Gerichtsbehörden;
Unterhaltung der Findlinge und verlassenen Kinder;
5. Liquidation aller Ausgaben dieser General-Administration.

Vorgeschlagen vom Conseil der General-Administratoren.

Luxemburg, den 21. September 1854.

Simons.
Wurth-Paquet.
Jurion.
Servais.
Thilges.

- Budgets et comptes des communes et des établissements de bienfaisance;
- Règlement et liquidation des dépenses et des dettes communales;
- Comptabilité du fonds des dépenses communales;
- Autorisation de plaider aux communes, aux établissements communaux et aux établissements des cultes dans les communes;
- Alignement des rues et places publiques et autorisation de construire des maisons isolées;
- Police municipale et rurale; surveillance de la chasse et de la pêche et délivrance des permis de chasse;

3. Administration forestière:

- Personnel;
- Coupes de bois, affouage, droits d'usage, amendes forestières, frais de garde des bois;

4. Bienfaisance publique:

- Organisation et action des bureaux de bienfaisance, direction du service général de la bienfaisance, admission au dépôt de mendicité et mise en liberté, sans préjudice à l'action ordinaire des autorités judiciaires;
- Entretien des enfants trouvés et abandonnés.

5. Liquidation de toutes les dépenses de cette administration générale.

Ainsi proposé par le Conseil des Administrateurs généraux.

A Luxembourg, le 21 septembre 1854.

SIMONS.
WURTH-PAQUET.
JURION.
SERVAIS.
THILGES.

Erster Theil.

71

Mr. 14.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 8. August 1854, nach welchem die Preussischen Kassen-Anweisungen vom 2. Januar 1835 bei den Staats-Einnehmern nur noch bis zum 1. Dezember 1854 angenommen werden.

Arrêté royal grand-ducal du 8 août 1854, portant que les billets du trésor prussien du 2 janvier 1835 ne seront reçus chez les receveurs de l'Etat que jusqu'au 1^{er} décembre 1854.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Zu Erwägung, daß, nach einer unterm 6ten Juli 1854 von der Haupt-Verwaltung der Staatsschulden des Königreichs Preußen erlassenen Bekanntmachung, die Preussischen Kassenanweisungen vom 2ten Januar 1835 zu Berlin bei der Kontrolle der Staatspapiere oder bei den Provinzial-Hauptkassen bis zum 31. Januar 1855 gegen Kassenanweisungen vom 2. November 1851 ausgetauscht werden können, und daß nach Ablauf dieser Frist die Anweisungen vom 2. Januar 1835 nicht mehr gültig sind;

Attendu que, d'après une publication faite sous la date du 6 juillet 1854 par l'administration principale de la dette publique du royaume de Prusse, l'échange des billets du Trésor prussien (Kassen-Anweisungen) du 2 janvier 1835, contre des billets du même Trésor du 2 novembre 1851, pourra se faire soit à Berlin, près du contrôle des effets publics (Kontrolle der Staatspapiere), ou près des caisses principales du gouvernement dans les provinces, jusqu'au 31 janvier 1855, et qu'à l'expiration de ce délai les billets du 2 janvier 1835 ne seront plus valables;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 7. März 1851, Nr. 231;

Vu la loi du 7 mars 1851, n° 231;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der Finanzen vom 28. Juli 1854, Nr. 1830;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des finances en date du 28 juillet 1854, n° 1830.;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Preussischen Kassen-Anweisungen vom 2. Januar 1835 werden von den Staats-Einnehmern Unseres Großherzogthums Luxemburg nur bis zum 1. Dezember 1854 angenommen, und es sollen diejenigen, welche sich in den Kassen der genannten Einnnehmer an diesem Tage befinden, vor dem 5. desselben Monats an die General-Kasse abgeliefert werden.

Les billets du Trésor prussien (Kassen-Anweisungen) du 2 janvier 1835 ne seront reçus chez les receveurs de l'Etat de Notre Grand-Duché de Luxembourg que jusqu'au 1^{er} décembre 1854. Ceux qui se trouveront à cette époque dans les caisses de ces comptables devront être versés à la recette générale avant le 5 du même mois.

Art. 2.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

Notre Administrateur-général des finances est

Nr. 14.

72

Erster Theil.

welcher in das Memorial des Großherzogthums
eingedrückt werden soll.

chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera
inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Haag, den 8. August 1854.

La Haye, le 8 août 1854.

Für den König-Großherzog,

Pour le Roi Grand-Duc,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,

L'Administ.-général des
finances,

Par le Prince,
Le Secrétaire,

L. J. E. SERVAIS.

G. D'OLIMART.

L. J. E. SERVAIS.

G. D'OLIMART.